

Appendix (F.)
21st Jan'y.

APPENDIX (A.)

Appendice (F.)
21e Janvr.

Copy of an Account furnished by the Collector and Comptroller of the Customs for the Port of Quebec, of the Net amount of Duties collected under the British Acts of 25th Car. II. Cap. 7, 6th Geo. II. Cap. 13.—4th Geo. III. Cap. 15.—6th Geo. III. Cap. 52, and 51 Geo. III. Cap. 97, and remitted to the Receiver General of His Majesty's Customs in London from the year 1792 inclusive to the 10th October 1820 as required by the Civil Secretary's Letter of 30th November 1821.

Copie d'un Compte fourni par les Collecteur et Contrôleur des Douanes au Port de Québec, du montant net des Droits recueillis en vertu des Actes Britanniques des 25e. Car. II. Chap. 7, 6e. Geo. II. Chap. 13, 4e. Geo. III. Chap. 15, 6e. Geo. III. Chap. 52, et 51e. Geo. III. Chap. 97, lequel a été remis au Receveur-Général des Douanes de Sa Majesté à Londres, depuis l'année 1792 jusqu'au 10 Octobre 1820, inclusivement, tel que requis par une Lettre du Secrétaire Civil, en date du 30 Novembre 1821.

Year.	Amount re-mitted Sterling.		Year.	Amount re-mitted, Sterling.
1792	526 11 8½	As the record for these two years is not in the Office, we have copied from the Journals of the House of Assembly, the net amount of this Revenue as stated by the then Collector and Comptroller.	1807	£ 0 0 0
1793	1763 18 6		1808	175 3 0½
1794	286 15 0½		1809	2701 17 1½
1795	1015 12 11½		1810	1838 10 8
1796	1531 16 2		1811	2203 6 11½
1797	752 5 11¼		1812	1816 17 6½
1798	850 3 9		1813	0 0 0
1799	2011 15 9¾		1814	3569 11 11
1800	874 1 7½		1815	4313 7 5½
1801	1435 14 4½		1816	2663 6 8
1802	2159 5 5½		1817	0 0 0
1803	923 5 1½		1818	1332 14 4
1804	2770 17 5½		1819	180 0 0
1805	885 7 5½		1820	0 0 0
1806	25 12 10½			

Année.	Montant remis. Sterling.		Année	Montant remis. Sterling.
1792	£526 11 8½	Le record pour ces deux années n'étant point dans le Bureau nous avons copié des Journaux de la Chambre d'Assemblée, le montant net de ce Revenu, tel qu'établi par les Collecteur et Contrôleur d'alors.	1807	£ 0 0 0
1793	1763 18 6		1808	175 3 0½
1794	286 15 0½		1809	2701 17 1½
1795	1015 12 11½		1810	1838 10 8
1796	1531 16 2		1811	2203 6 11½
1797	752 5 11¼		1812	1816 17 6½
1798	850 3 9		1813	0 0 0
1799	2011 15 9¾		1814	3569 11 11
1800	874 1 7½		1815	4313 7 5½
1801	1435 14 4½		1816	2663 6
1802	2159 5 5½		1817	0 0 0
1803	923 5 1½		1818	1332 14 4
1804	2770 17 5½		1819	180 0 0
1805	885 7 5½		1820	0 0 0
1806	25 12 10½			

M. H. PERCEVAL, Collr.
T. A. YOUNG, Comprtr,
Custom House, Quebec,
5th December 1821.

M. H. PERCEVAL, Collecteur.
T. A. YOUNG, Contrôleur.
Bureau de la Douane,
Québec, le 5 Décembre 1821.

N. B. An Annual Account of these duties amounting to £38,608 0 0½ has not hitherto been laid before the Legislature, the statement thereof not appearing necessary as the amount is not paid in to the Receiver General of Lower-Canada but into the receipt of His Majesty's Exchequer in Great Britain "to be there entered separate and apart from all other monies, to be referred to be from time to time disposed of by Parliament towards defraying the necessary expenses of defending, protecting and securing the British Colonies and Plantations in America," agreeable to the Message of Lord Dorchester, Governor in Chief of the Province of Lower Canada, to the House of Assembly of 16th February 1795. The Statement thereof is now however added by way of Appendix to the present accounts, so as to put the Assembly in possession of the total amount of Duties levied within the Province.

N. B. Le Compte annuel de ces Droits, se montant à £38,608 0 0½ n'a pas été ci-devant mis devant la Législature, ne paroissant pas qu'il fût nécessaire d'en donner un Etat, vu que le montant n'étoit pas payé au Receveur-Général du Bas-Canada, mais porté à l'avoir du Bureau de l'Echiquier de Sa Majesté dans la Grande-Bretagne, "pour y être conservé et mis à part de tous autres argens, qui doivent être réservés et disposés de tems à autre, par le Parlement, pour défrayer les dépenses nécessaires pour la défense, la protection et la sûreté des Colonies et Plantations Britanniques," en conformité au Message du Lord Dorchester, Gouverneur en Chef de la Province du Bas-Canada, à la Chambre d'Assemblée, en date du 16 Février 1795.—L'Etat du montant d'iceux est néanmoins ajouté en forme d'Appendice aux présents Comptes, pour que l'Assemblée se trouve en possession du montant total des Droits perçus dans cette Province.

STATEMENT of the divers Sums which have been paid and advanced from time to time out of the Monies received by the Receiver General of Lower-Canada from the commencement of the Constitution on the 26th December 1791 to the year 1816 inclusively, by and in virtue of any Law or Laws of the Province by Warrant or Letter of Credit or otherwise, with the authority and sanction of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province.—Abstracted from the Public Accounts annually laid before the Legislature.

ETAT des diverses Sommes qui ont été payées et avancées, de tems à autre, sur les Argens reçus par le Receveur-Général du Bas-Canada, depuis le commencement de la Constitution, le 26 Décembre 1791, jusqu'à l'année 1816 inclusivement, sous et en vertu d'aucune Loi ou Lois de la Province, par Warrant ou Lettre de Crédit ou autrement, autorisé et sanctionné par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province. Extrait des Comptes Publics, mis annuellement devant la Législature.

In the Year 1793.—For the expenses of the Legislative Council and Assembly, paid by Warrants, as stated in the Public Accounts of this year in virtue of 33d Geo III. Cap. 8. £1351 10 5

Durant l'année 1793.—Les Dépenses du Conseil Législatif et de l'Assemblée, payées par Warrants, tel qu'établi par les Comptes Publics de cette année, en vertu de l'Acte de la 33e. Geo. 3. Chap. 8, £1351 10 5

In the Year 1794.—For the expenses of the Legislative Council and Assembly, paid by Warrants, as stated in the Public Accounts of this year, in virtue of the Act 33d Geo. III. Cap. 8. 1562 1 11½

" 1794.—Les Dépenses du Conseil Législatif et de l'Assemblée, payées par Warrants, tel qu'établi par les Comptes Publics de cette année, en vertu de l'Acte de 33e. Geo. III. Chap. 8, 1562 1 11½

N. B. The deficiency in the net produce of the duties raised in 1793 and 1794 under this Statute to meet the expenses authorized by the same, was made good by a special appropriation in virtue of the Act 35th Geo. III. Chap. 9, Sect. 17.

N. B. Il fut fait bon d'un Déficit sur le Produit net des Droits prélevés en 1793 et 1794, en vertu de ce Statut, pour balancer les Dépenses autorisées par icelui, par une appropriation spéciale, en vertu de l'Acte de la 35e. Geo. III. Chap. 9, Sect. 17.

For amount expended in the repairing of the House where the Assembly sits, in virtue of an Address of the Assembly of the 28th May 1794, further authorized by a special appropriation by the Act 35th Geo. III. Cap 9, Sect. 17, 498 8 4
Amount expended in virtue of Laws of the Province, £2060 10 3½

Montant des dépenses encourues pour réparer la Maison où l'Assemblée tient ses Séances, en vertu de l'Adresse de l'Assemblée du 28 Mai 1794, et autorisé en outre par une appropriation spéciale d'un Acte de la 35e. Geo. III. Chap. 9, Sect. 17. 498 8 4
Montant dépensé en vertu des Lois de la Province, £2060 10 3½

Note. The total amount of the Civil Expenditure for the year 1794, including that of the Legislative Council and Assembly, as laid before the Legislature, appears to have been Currency, £23768 7 7½

NOTA —Le montant total de la Dépense Civile pour l'année 1794, y compris celle du Conseil Législatif et de l'Assemblée, tel que soumis à la Législature, paroît avoir été de £23768 7 7½ Courant.